

Notes bibliographiques

DO YOU SPEAK CHEMISTRY ?

(Comment s'exprimer dans l'anglais des chimistes)

de Marc Défournaux, chez Gauthier-Villars

Contrairement à l'ouvrage précédent, celui-ci s'adresse plutôt aux chercheurs, ingénieurs ou traducteurs qui sont amenés à maîtriser l'anglais des chimistes.

« Do you speak chemistry » apparaît comme un très utile complément des dictionnaires. En effet, ceux-ci ne traduisent que les mots, et on n'y trouve pas les idiomes et le style spécifiques du langage scientifique ; or, on ne saurait évidemment s'en passer. L'auteur, polytechnicien et docteur ès sciences, apporte des réponses claires aux difficultés que rencontre le chimiste qui doit s'exprimer en anglais.

Après une première partie consacrée aux expressions de base, où sont regroupés les usages courants (tels que par exemple le choix du temps pour un exposé), les différents domaines de la chimie sont passés en revue : structure et physicochimie de la matière, thermochimie, nomenclature (où l'auteur explique la formation des noms), la réaction chimique, et enfin une dernière partie plus technique, abondamment illustrée, où sont décrits les appareillages, les procédés, la sécurité et les produits industriels.

L'ordre thématique que la table des matières reproduit de manière détaillée, permet le passage aisé français - anglais, et le passage inverse est facilité par l'index anglais qui termine l'ouvrage, et renvoie au paragraphe où le mot est expliqué. Les faux-amis et pièges de prononciation sont bien sûr repérés, ainsi que les différences anglais - américain.

En résumé, cet ouvrage est un très bon outil pour tous ceux qui veulent publier en anglais ou traduire des articles anglais ou américains.

D. MARTIN,

Lycée Saint-Louis, Paris.

HISTOIRE DE LA CHIMIE

de Bruno Wojtkowiak, chez Technique et Documentation Lavoisier

Ce livre est le premier de la « Petite Collection d'Histoire des Sciences » ; il sera prochainement suivi des Histoires de la Physique, de la Biologie, de l'Astronomie, de la Géologie et des Mathématiques.

L'auteur, lui-même chimiste, chercheur et enseignant à l'Université de Nantes, réussit en 250 pages à dresser un panorama très complet de l'Antiquité à nos jours, des différentes étapes qui ont marqué le développement de la Chimie.

La première partie de l'ouvrage est consacrée à l'Histoire de la Chimie de ses débuts — quelques siècles avant Jésus-Christ en Egypte puis en Grèce — jusqu'au début du XIX^e siècle. Les « doctrines de la Chimie » gréco-romaine, les errements de l'Alchimie, les débuts de la Chimie expérimentale sous l'impulsion de CA- VENDISH, de PRIESTLEY, SCHEELE et bien sûr LAVOISIER font l'objet de développements passionnants.

L'auteur, suivant la chronologie, s'intéresse alors à la naissance de la Chimie Quantitative ; BERTHOLLET, PROUST, DALTON, AVOGADRO, GAY-LUSSAC, FARADAY jouant, comme nous le savons, un rôle essentiel.

La deuxième partie de l'ouvrage aborde alors l'essor de la Chimie sous le double aspect, théorique et industriel : découvertes de l'isomérisation et de la Chimie structurale, naissance de la Chimie organique de synthèse (colorants, parfums, premiers produits pharmaceutiques, explosifs,...), mise en équation des propriétés des gaz et des solutions.

La fin de l'ouvrage est consacrée à la Chimie de la première moitié du XX^e siècle et fait de très intéressants développements sur l'élaboration de la théorie atomique, les découvertes des radio-activités naturelle et artificielle, les avancées dans le domaine de la Chimie structurale, les apports de la Spectroscopie, l'avènement de la Biochimie,...

L'ouvrage se termine par un index de près de 500 noms renvoyant au texte, la liste de tous les prix Nobel de 1901 à 1983 avec la liste de leurs travaux et une bibliographie très complète.

Ce livre très documenté, fourmillant d'anecdotes, est facile à lire, tout enseignant souhaitant donner à son cours une dimension historique ou désirant compléter ses connaissances sur l'Histoire de la Chimie le lira avec intérêt. Lors de son Assemblée générale de Clermont-Ferrand en 1982, l'Union des Physiciens émettait le vœu que l'Histoire des Sciences fasse partie de la formation initiale et continue des professeurs de Sciences Physiques ; le livre que Bruno WOJTKOWIAK met aujourd'hui à notre disposition peut y contribuer très efficacement.

André DURUPHY,
Lycée Thiers, Marseille.